

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

A tragicomédia que se segue é chamada Triunfo do Inverno. Foi representada ao muito alto e excelente príncipe el rei dom João, o terceiro deste nome em Portugal, na sua cidade de Lixboa, ao parto da devotíssima e muito esclarecida rainha dona Caterina nossa senhora. 174'

É repartida em duas partes. Figuras da primeira parte: o Autor, Inverno, Brisco, João Guijarro, Velha, Piloto, Marinheiro, quatro Grumetes: Martinho, Gregório, Gonçalo, Afonso, três Sereas.

Autor	Em Portugal vi eu já em cada casa pandeiro e gaita em cada palheiro e de vinte anos acá nam há i gaita nem gaiteiro. 5	174c
	A cada porta um terreiro cada aldea dez folias cada casa atabaqueiro e agora Jeremias é nosso tamborileiro. 10	
	Só em Barquerena havia tambor em cada moinho e no mais triste ratinho s'enxergava ãa alegria que agora nam tem caminho. 15	
	Se olhardes as cantigas do prazer acostumado todas tem som lamentado carregado de fadigas longe do tempo passado. 20	
	O d'então era cantar e bailar com'há de ser o cantar pera folgar	174d

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

o bailar pera prazer  
que agora é mau d'achar. 25  
Nam cantavam de terreiro:  
Terra frida déismelo  
no me neguéis mi consuelo  
que fez um judeu d'Aveiro  
pola muerte de su abuelo. 30

É de feira em concrusão  
e bailam-na cada dia  
porque sai a melodia  
tal qual fica o coração 35  
ao revés do que soía.  
Mas aqueles que folgavam  
nas vilas e nas aldeas  
quando as festas se ajuntavam  
cantigas de mil raleas  
deste compasso cantavam. 40

Cantando: No penedo João preto  
e no penedo.

Quais foram os perros 175a  
que mataram os lobos  
que comeram as cabras 45  
que roeram o bacelo  
que pusera João preto  
no penedo.

Se neste tempo de glória  
nacera a infanta sagrada 50  
como fora festejada  
somente pola vitória  
da rainha alumiada.  
Já tudo leixam passar  
tudo leixam por fazer 55

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

sem pessoa preguntar  
a este mesmo pesar  
que foi daquele prazer.

Porém co a ajuda dos céus  
imaginei ãa festa 60  
à nossa Júlia modesta  
nacida per mão de Deos  
a qual festa será esta.  
Quando vi de tal feição 65  
tam frio o tempo moderno  
fiz um Triunfo d'Inverno  
despois será o do Verão.

Nos quais foi meu pensamento  
fazer a farsa distinta 70  
por nam gastar tanta tinta  
neste primeiro argumento  
e por que melhor se sinta.  
O Inverno vem salvagem  
castellano en su decir  
porque quem quiser fingir 75  
na castelhana linguagem  
achará quanto pedir.

Argumento da figura primeira do Triunfo do Inverno:

Inverno	Sepan todos a barrisco que yo me soy Juan de la Greña estragador de la leña 80	175b
	Cocinero de las patas asador mayor de patos alcahuete de los gatos y partero de las gatas. 85	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Oxeador de las cigüeñas destierro de golondrinas voz de las aguas marinas agravio de viejas dueñas. Dios de los fríos vapores y señor de los ñublados peligro de los ganados tormiento de los pastores.	90
Soy portero de los vientos pastor de las tempestades ayo de las frialdades ira de los elementos. Maestresala de la luna de los hielos corretor y soy capitán mayor de la marina fortuna.	95       100
Aunque veáis mi figura hecha un salvaje bruto yo cubro el aire de luto y las sierras de blancura. Quito las sombras graciosas debaxo de los castaños y hago a los ermitaños encovar como raposas.	105
Hago mustios los perales los bosques frescos medoños y alegres los madroños y llorosos los rosales. Hago sonar las campanas muy lexos con mis primores y callar los ruseñores y los grillos y las ranas.	110       115

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Hago a buenos y a roínes cerrar ventanas y puertas y hago llorar las huertas la muerte de los jardines. Las viñas hago marchitas y los arroyos riveras hago lagunas las eras y cisternas las ermitas.	120	175c
Y porque alabarme es sospecho no me quiero más loar porque el mucho blasonar nunca hizo grande hecho. Salgan los vientos y el frío pues mi potencia me sobra es bien que muestre por obra el primer Triunfo mío.	130	
Afuera afuera calores y locuras del Verano y traiga el viento solano otros misterios mayores. Y será de tal manera que se hielen las riveras los tanques y las carreras y pozos qu'el sol no quiera.	135	
Luego el cierzo regañado traya nieves y ñublados que ni valgan abrigados ni corrales al ganado. Los pastores con desmayo erizan ya los cabellos aquí viene el uno dellos que llaman Brisco Pelayo.	140	
	145	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Brisco cantando: Quién m'ahora cá mi sayo cuitado quién m'ahora cá mi sayo.	150	
Falando: Bendito seas Verano y el padre que te engendró aquel, aquel digo yo que Dios hizo por su mano. Mas Invierno yo juraría por la crizna del baptizo que Satañé se lo hizo sin saber lo que hacía.	155       160	175d
Cantando: El mozo y la moza van en romería tómales la noche naquella montina cuitado quién m'ahora cá mi sayo.	     165	
Falando: Oh Verano que es de ti amparo de los pastores sácame destes temblores si has mancilla de mí. Qu'este Invierno determina a según veo tratarme que sólo por acabarme ha tomado esta contina.	       170	
Cantando: Tómales la noche naquella montina la moza cantaba el mozo decía cuitado quién m'ahora cá mi sayo.	175      180	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

- Inverno Pues del ganado te alexas  
y temblas con cuitas tantas  
dime pastor por qué cantas  
ya cantas de qué te queexas?  
Porque mira hermano mío 185  
quien canta no tien tormento.
- Brisco No te oigo con el viento  
ni te entiendo con el frío.
- Inverno Cantas o lloras vaquero?  
No tienes orejas creo. 190
- Brisco Con la niebla no te veo  
derreñiego del tempero.  
Ya no sé lo que me hablo  
ay que me fino cuitado  
si no fuera desposado 195  
muriera con el diablo.
- Mas la mi bezos de mona 176a  
hija de Giraldo Gil  
si me muero antes d'abril  
cuitada de la soplona. 200  
Que a según le cayó en suerte  
condición de mataperros  
comerá trecientos puerros  
con rabia de la mi muerte.
- Digo yo a la voz que suena 205  
no sé si es aquí si allí  
qu'el Invierno es tan roín  
que no tiene cosa buena.
- Inverno Blasfemas de mí pastor  
como si yo fuese el infierno. 210
- Brisco Si tu eres el Invierno  
aun te tengo por peor.

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	Mal gozo veas de ti para qué es perseverar.	
Inverno	Prosigue el tu cantar y déxame hacer a mí.	215
Brisco	Tú te pensarás que el canto no sirve sino al placer pues yo te hago saber que a los más tristes es planto.	220
Inverno	Por qué no buscas abrigo deste cierzo hombre cuitado.	
Brisco	Porque el mal perseverado muchos males tien consigo.	
Inverno	No hay remedio en el corral.	225
Brisco	Do al diablo el dolor cuando el remedio es peor que no el daño principal.	
	Mi corral está agua hecho y el agua hecha regelo el regelo sin provecho mal te haga Dios del cielo. Que si remedio hobiera ya lo hobiera topado pero el mal qu'es perlongado cuando algún remedio espera es ya de desesperado.	230  235
Inverno	Con todo tu querellar cuanto hablas todo es rosas y dices tan buenas cosas que huelgo de te escuchar. Si tú sabes repastar nesta sierra tu manada como tú sabes hablar	240

176b



**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	bien te puedes alabar que mereces la soldada.	245	
Brisco	Con todas esas razones mala Pascua te dé Dios.		
Inverno	Y a ti de dos en dos pierdas cabras y cabrones.	250	
Brisco	Tú quieres pullas conmigo pues estémonos a ellas que yo echaré tantas dellas como hay granos de trigo.		
Inverno	Veamos, comienza pues que yo te responderé.	255	
Brisco	Sabes cuantas pullas sé? Como hay de horas en el mes.		
Inverno	No cures de más razones veamos que pullas son.	260	
Brisco	Plega al mártir sant'Antón que piojos y ratones te pongan en tentación.		
Inverno	Aún te veas pastor de amores tan mal tratado que la sierra y el ganado se te convierta en dolor.	265	
Brisco	Los ojos y el corazón le trayan tales amores que den a ti la pasión y a otro los favores.	270	
Inverno	Mas quiera Dios que tú seas querido de una doncella y estando tú bien con ella te la casen y tú veas que es por su voluntad della.	275	176c

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

- Brisco Tú tengas hado tan fuerte  
que ames zagala tal  
que te quiera tanto mal  
como quieres a la muerte. 280
- Inverno Dios te dé tan fuerte plaga  
pues contra mí te sostienes  
que por linda amiga penes  
y tantas burlas te haga  
como de cabellos tienes. 285
- Brisco Y tú por ley de mujeres  
te vengan tan fuertes daños  
que te paguen sus engaños  
los servicios que hicieres. 290
- Inverno Mujer ames en porfía  
que sueñes con gran querella  
todas las noches con ella  
sin poderla ver un día.
- Brisco Tú ames de corazón 295  
zagala de gran beldad  
y sea de tierna edad  
y fuerte la condición.
- Inverno Tal gozo veas de ti  
que quieras bien a mujer 300  
que no vea otro placer  
que verte partir de sí  
y te muestre gran querer.
- Brisco Pues no quieres concluir 305  
del amor seas llagado  
por dama de tal estado  
que no ge lo oses decir  
y mueras de enamorado.

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Inverno	Por mujer tengas enojos pues aguzas tus sentidos contra mí que tenga hermosos ojos y cerrados los oídos para ti.	310	
Brisco	Zagala vayas mirar por quien tan perdido seas que jamás nunca la veas ni la puedas olvidar.	315	176d
Inverno	Tal moza servir te vea que te dé crudas fatigas y cuando tu mal le digas ninguna cosa te crea.	320	
Brisco	Por mujer casada penes d'amores muerto perdido y pensando que la tienes se quexe de ti al marido y que te quiebres las sienes.	325	
Inverno	Tengas amiga hermosa que la quieras muy querida y te ame como a su vida y sea dulce y graciosa. Y que se venga a finar y tú de presente allí y al tiempo del espirar ponga los ojos en ti para jamás te mirar.	330	
	No hay más pullas pastor?		
Brisco	Cuido que más me quedaron.		
Inverno	No que en ésta se acabaron quince dolores d'amor que a muchos maltrataron.	340	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Brisco Así viva la fortuna  
como tú sabes d'amores  
que sus casos de dolores  
no tienen cuenta ninguna. 345

Argumento da figura terceira:

Acá viene Juan Guijarro  
muy perdido a maravilla  
que gastó con Torobilla  
con que no compró zamarro.  
Hízole muy cruda guerra 350  
todo el verano el amor 177a  
y agora el pecador  
esta frialdad lo atierra.

Juan Guijarro cantando: Por dó pasará la sierra  
gentil serrana morena. 355

Falando: Gran remedio es par'al frío  
al que viste poca lana  
bailar recio de mañana  
al son deste cantar mío.  
Y si mi espíritu no yerra 360  
a según quedé en faldetas  
si no diese zapatetas  
caería muerto en tierra.

Cantando: Por dó pasará la sierra  
gentil serrana morena. 365

Tu ru ru ru la: quién la pasará  
tu ru ru ru ru: no la pases tú  
tu ru ru ru re: yo la pasará  
di serrana por tu fe  
si naciste en esta tierra 370

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

por dó pasaré la sierra  
gentil serrana morena.

Falando: Todalas cosas a ratos  
tienen su remedio cierto  
para pulgas el desierto 375  
para ratones los gatos.  
Para la muerte enterrar  
para el rico mal vivir  
para el amor el dormir  
y par'al frío bailar. 380

Cantando: Ti ri ri ri ri: queda tú aquí  
tu ru ru ru ru: qué me quieres tú  
to ro ro ro ro: que yo sola esté  
serrana no puedo no  
que otro amor me da guerra 385  
cómo pasaré la sierra  
gentil serrana morena. 177b

Falando: Ell amor ha d'ir al infierno  
esto es ya canto llano  
porque me hizo en Verano 390  
olvidarme del Invierno.  
Mi vida no fue acordada  
cuando serví ell amorío  
qu'el amor no mata frío  
ni paga nunca soldada. 395

Brisco Oh bien vengas Juan Guijarro.  
Juan Guijarro Mejor estás tú hermano  
que guardaste del Verano  
con que compraste zamarro.  
Y no yo que gasté en flores 400  
mi soldada sin más tiento

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

y agora me toma el viento  
la cuenta de mis amores.

El cierzo me toma cuentas  
de mis cuidados vacíos 405  
de mis suspiros los fríos  
de mi querer las tormentas.  
Los aires de mi bonanza  
las nieves de mi franqueza  
los nublos de mi firmeza 410  
la hambre de mi esperanza.

Brisco No tienes tú otro ható  
zamarrón o zamarrilla?  
Juan Guijarro Ni capote ni capilla  
ni tengo más de un zapato. 415  
Yo saqué en san tin tin  
este sayo enhoramala  
sólo para la zagala  
verme y pagarse de mí.

Y compréle una sortija 420  
y una saya verde escura  
por do sé que la locura  
es muy mala sevandija.  
Yo te juro Alberto amigo  
qu'el que sigue tras zagalas 425  
terná tantas hadas malas  
como yo traigo conmigo.

177c

Que juro al cuerpo de mí  
que gasté en agujetas  
mis cabras blancas y prietas 430  
y agora ándome ansí.  
Sin zamarro sin zurrón  
perdido manguispanado

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	el diablo llevó el cayado y su madre el mi zurrón.	435
Brisco	Mal estás carillo mío que este Invierno es harto crudo.	
Juan Guijarro	Pues que yo no fui sesudo qué culpa me tiene el frío? Dame el tu zamarro a ver y callentarme he un poco.	440
Brisco	Harto es el hombre de loco que da lo que ha menester.	
Juan Guijarro	Di por vida de tu hermana cómo seré rico di.	445
Brisco	Si tú aprendieras de mí no bailarás tan sin gana. Ora ñota y ño seas loco quieres tú enriquecer? Decirte he mi parecer gana mucho y gasta poco.	450

Argumento da figura quarta:

Inverno	Pastores acullá asoma una vieja sin sentido que quiere un mozo marido y él dice que la toma y sacóle este partido: que si esta sierra pasar así lloviendo y nevando luego la quiere tomar y ella por se casar viene descalza cantando.	455           460
Velha cantando:	Assi andando amor andando assi andando m'ora irei.	177d

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Falando:	Mando-vos eu a vós chover e nevar e saraivar pois pera haver de casar nam se pode i al fazer. Jesu que neve tamanha nunca hei daqui de sair muitos haviam de rir se soubessem a artimanha que em tal tempo me fez vir.	465
Brisco	Adó vais vieja honrada que no hay acá camino?	
Velha	Eu não vou senam a tino per esta serra nevada. É tamanha a frialdade que levo nas ilhargadas e as gengibas inchadas que haveríeis piedade se me vísseis as queixadas.	475 480
Juan Guijarro	Vos madre vieja a qué vais?	
Velha	É mui longo de contar porém por desabafar darei um pouco e nô mais. Eu desejo ser casada com um mancebo solteiro filho do priol d'Aveiro e eu sua namorada e o moço sapateiro.	485 490
	Ora fui-lh'eu falar nisso dix'eu: Fernando amigo s' havês de casar comigo agora é o tempo disso que vai abaixando o trigo.	495



**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	Dixe ele: Brásia Caiada praz-me pois que vós querês com condição que passês aquela serra nevada sem levar nada nos pés.	500	
	E fosse isto logo agora que triunfa a internada fui eu contente e pagada co a muita da bôra.		178a
Brisco	Hiciérades por vojar si os inviara al cielo.	505	
Velha	É um mancebo tam belo que iria polo cobrar nua per este regelo.		
	Não cuideis que é desse jeito vedes vós um alemão? Assi é ele tam dereito um mancebo tam bem feito que é ãa consolação.	510	
	Ora verde-lo jogar c'os pranches péla do vento beng'ò Deos e o anjo bento parece que anda no ar.	515	
Brisco	Si él es tal juri a mí que sois vos bien corcovada.	520	
Velha	Encolhi co a geada mas nam sam eu feita assi vedes-m'aqui estirada.		
Juan Guijarro	Ya sois tan vieja arrugada que no sé lo qué me diga.	525	
Velha	I há velha rapariga e manceba velhentada.		

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Brisco	No sentís que sois ya tierra?		
Velha	Nam dizedes vós verdade que s'eu fosse velha terra nam passaria eu a serra per tamanha frialdade. Vistes vós quanto embaraço?	530	
Brisco	Mejor fuera romería.		
Velha	Nam há i tal obra pia como a que eu pera mi faço.	535	
	Ouvides vós Juan gaiteiro? Ide assoviar ò gado e nam tenhades cuidado do meu Fernão sapateiro. Ui amara eu estou brincando quero-me ir que perco tempo Jesu que neve e que vento j'eu vou taramelando.	540	178b
Cantando:	Assi andando amor andando assi andando m'ora irei.	545	
	Ora pois mando-vos eu dona neve amargurada que hei d'alongar a passada e hei de fazer o meu. Jesu Jesu eis-me vou amara de mi j'eu jaço quem me tirará o braço e a perna que atolou?	550	
	Acorrede-me pastores ajudade-m'ora alçar.	555	
Brisco	Mirá quién quiere casar y negociar amores.		

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Velha Inda eu sou molher bem tesa  
e cair nam é maravilha 560  
porque empecei na fraldilha  
que co a pressa  
nam lhe fiz màora a presa  
nem me lembrou a mantilha.

Porque diz o exemplo antigo 565  
quando te dão o porquinho  
vai logo c'o baracinho  
ora eu cá assi o digo.

E mais quem inda s'atreve 570  
com'eu que o posso fazer  
que assi case eu com prazer  
que vou cada vez mais leve.

Vai-se cantando: Polo canaval da neve  
nam há i amor que me leve.

Inverno Pastores íos del frío 575  
acogeos all aldea  
porque quiero que se vea  
el segundo Triunfo mío 178c  
sobre la mar de Guinea.

Vão-se cantando.

Brisco Quién m'ahora cá mi sayo 580  
cuitado  
quién m'ahora cá mi sayo.

Juan Por dó pasaré la sierra  
gentil serrana morena.

Argumento das figuras do segundo Triunfo:

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Inverno	El mi Triunfo segundo son tormentas en la mar que luego quiero tratar las más fuertes que en el mundo natureza pudo dar. Y antes de comenzadas verná un piloto bozal y un marinero aosadas buen maestro especial.	585	
	Y tres grumetes bobazos todos cinco navegando el piloto inorando el marinero carpazos oiréis que le va dando.	595	
Apito	Pi pi pi pii.		
Grumete	Adés?		
Piloto	Esta nau vai emproada se a tendes bem olhada.	600	
Marinheiro	Mas antes é ò revés.		
	Porque o paiol davante nam leva biscouto já nem há senam o de cá que comam daqui avante. A nau vai bem arrumada Deos a leve a salvamento em al tende vós o tento que isso nam releva nada.	605	
	Levais viagem gentil nam vades com ventos largos cair nos baxos dos pargos nessa costa do Brasil.		178d
Apito	Pi pi pi pi pii.	615	
Piloto	Nam há aqui nenhum grumete?		

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Todos	Que manda vossa mercea?	
Piloto	O nosso vento escassea caç'a poja do traquete.	
Grigório	E quem é aqui o traquete o traque sei eu que é mas o quete nam sei eu inda agora onde ele sé.	620
Afonso	Samicas é o lançol que vai naquela picota.	625
Piloto	Caçai eramá a escota que vai o vento c'o sol.	
Apito	Pii pi pi pi pi.	
Grigório	Tanto monta assoviar coma aquilo que sé 'li.	630
Piloto	Nam sabeis ali caçar?	
Gonçalo	E cães tendes vós aqui vês vês tu tu tu.	
Afonso	Gonçalo vai polo forão.	
Gonçalo	Vá Grigório.	
Grigório	Mas vai tu e eu chamarei o cão do piloto tu tu tu.	635
	Vês vês raiva te tome e como há o vosso cã nome?	
Piloto	Vosso pai torto. Milhor matais vós a fome nam vai nesta nau grumete que valha um só caracol à vela chamam lançol e picota ao traquete.	640 645
Marinheiro	Vós sois piloto a picota se nosso caminho é em leste	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	e o vento é noroeste pera que é caçar a escota? Eu nam vos posso entender.	650	
Piloto	Onde vos fazeis aqui?		179a
Marinheiro	E vós preguntais a mi o que deveis de saber.		
	Sois piloto d'Alcouchete pera o rio das inguias e navegar nestas vias quer cabeça e capecete.	655	
Apito	Pi pi pii, pi pi pii.		
Grigório	Mando-vos eu assoviar que nam hei hoje de falar ou sicais me irei per i.	660	
Marinheiro	Tomastes vós hoje a altura por saberdes onde estais?		
Piloto	C'o rio dos Bôs Sinais me faço a Deos e à ventura.	665	
	Ou n'auguada da Boa Paz ou seremos tanto avante como o rio do Infante segundo o tempo aqui faz ou c'o cabo das correntes.	670	
Marinheiro	Isso é ou lobo ou rã ou feixe de lenha ou armeo de lã isto fazem aderentes.		
	Quem vos houve a pilotagem pera a Índia desta nau? Porque um piloto de pau sabe mais na marinhagem.	675	
Piloto	Fernão Vaz verdade é que me acho eu cá reboto		

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	porque nunca fui piloto senam lá pera Guiné.	680	
Marinheiro	Esta é ãa errada que mil erros traz consigo ofício de tanto perigo dar-se a quem nam sabe nada. Este ladrão do dinheiro faz estes maus terremotos que eu sei mais que dez pilotos e sempre sou marinheiro.	685	
	Õa cousa juro eu que os que são sabedores nunca metem roedores nem peitam nada do seu. Se agora se acertar tormenta como acontece piloto, a mi me parece que havia a nau de suar.	690 695	179b

Argumento da tormenta seguinte do segundo Triunfo do Inverno:

Inverno	Yo quiero sobre la mar demostrar mi poderío pues la tierra gusta el frío tormentas quiero ordenar. Haré cantar las serenas y peligrar a las naves y haré gritar las aves y volar a las arenas.	700 705	
	Riésguese meredión salgan las furias ventales con tormentas generales y brava revulución.		

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	Y disan de las estrellas y suban de las honduras nubes negras muy oscuras y mil fuegos salgan dellas.	710	
	Ansí ansí temporales que agora triunfo yo oh que rayo que cayó entre aquellos robledales. Grandes voces da la mar de temor desta tormenta terrible será el afrenta que terná quien navegar.	715     720	
Marinheiro	Ou nosso piloto mor eu vejo vir por davante tam temeroso sembrante que nam pode ser pior. E aquele afozilar fere fogo mui vermelho tomai lá vosso conselho que eu nam quero mais falar.	725	
Piloto	Pera que é recear o que inda nam é nada aquilo é trovoada e nam há cá de chegar.	730	
Marinheiro	O bom piloto d'afrenta ou grande senhor de mando na bonança há d'ir cuidando os perigos da tormenta que fortuna anda ordenando.	735	179c
	Nam cuideis que é mar da Mina isto é noite fechada e a lũa mercolina	740	



**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	e a costa indiabrada e a nau má de bolina.	
Piloto	À verdade j'este vento entra mui indiabrado.	745
Marinheiro	Vós piloto sois azado pera perder logo o tento.	
	E mais noite tam escura.	
Piloto	Que quereis vós Fernão Vaz no mal que o Inverno faz tenho eu culpa perventura?	750
Marinheiro	Quê, e vós chorais antora.	
Piloto	Ó virgem da Luz senhora sam Jorge, sam Nicolau.	
Marinheiro	Acudi eramá à nau e leixai os santos agora.	755
	Siquer mandai amainar a meio masto essa vela e à mezena colhê-la e ãa vez segurar.	760
Apito	Pii pii pii.	
Grumete	Adés.	
Piloto	Amaina amaina a mezena.	
Grigório	Praz.	
Afonso	Ham?	
Grigório	Mezena.	
Piloto	Amainai essa mezena.	
Grigório	Que amainemos a mezena.	765
	Piloto Acudi ali todos três.	
Grigório	E eu também irei lá.	
Afonso	E eu irei lá também.	
	Piloto Oh pesar de Santarém o demo vos trouxe cá.	770

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Grigório	O demo vos trouxe cá e a nós outros também.		
Piloto	Vai fi de puta Fernando.		
Grigório	Sabeis como m'eu irei per i fora esfoziando.	775	179d
Piloto	Amainai áque del rei que nos imos alagando.		
Grumete	Per u puxaremos nós? Grigório puxa per i.		
Grigório	Afonso tir-te tu di e darei aqui dous nós.	780	
Piloto	Fernão Vaz acudi ali que vai a nau soçobrando. Ó virgem de Monserrate livra-nos deste rebate polo teu precioso mando.	785	
	Grumetes.		
Grumete	Bofá meimigo.		
Piloto	Dou ò demo a grumetada amaina o papafigo.		
Grumete	Vamo-nos polo abrigo dai ò demo a comiada. Sabês que vento aqui faz?	790	
Grigório	Já aquesta é farrapada.		
Afonso	Acodi ali Fernão Vaz.		
Grigório	Acodi ali Fernão Vaz que já vai toda quebrada a tranca do guaroupaz.	795	
Afonso	Havemos nós de nadar.		
Marinheiro	Que dizes tolo que dizes?		
Afonso	Digo que havês d'ir pescar dos cranguejos c'os narizes que andam per fundo do mar.	800	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Marinheiro	Jesu Jesu Santiago ó virgem Maria da Luz eu te prometo ãa cruz e um tribulo e um bago.	805	
Piloto	Ó senhora da Batalha nas tuas santas mãos me meto.		
Grumete	Ó virge Maria do Loreto s'escapulo eu te prometo ũa carrega de palha polo santo dia de Deos.	810	
Marinheiro	Ei-lo pricioso santo frei Pero Gonçalves bento.		
Piloto	Empara-nos de tanto vento c'o teu precioso manto.	815	
Marinheiro	Senhor solibra nos a malo. Dêmos à bomba piloto dai ò demo frei Gonçalo e sam frei Pero Minhoto.	820	180a
Piloto	É o bem aventureado frei Pero Gonçalves bento.		
Grigório	Santo que anda com tal vento nam é ele senam pecado polos santos evangelhos.	825	
Marinheiro	Vós piloto esmoreceis e mais mui pouco sabeis reger vossos aparelhos.		
Apito	Pii pii pii.		
Grumete	Adés.		
Piloto	Ea filhos alijar quanto vai nesse convés que vai a nau a través deitai as arcas ao mar.	830	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Marinheiro	Feito feito bem será aqui grumetes aqui vá ò mar esta arca vá.	835
Grigório	Nanj'essa arca, ta ta ta que vai o meu pentem i.	
Piloto	A minha mesma nam fique ó Fernão Vaz que faremos?	840
Marinheiro	É per força que arribemos na volta de Moçambique.	
Piloto	Arriba todo arribado Fernão Vaz nam sei que faça.	
Marinheiro	Ó virgem Maria da Graça ei-lo masto já quebrado.	845
Afonso	Quebrou a tranca da metade e faz aqui ùa escurana.	
Gonçalo	Ora chamai a sam Frade que vos ponha outra de cana.	850
Piloto	Fernão Vaz que será aqui?	
Marinheiro	Oh arrenego de mi se piloto aqui viera já esta nau esteveira a salvamento em Cochim.	855

Argumento das três figuras que entram na fim do segundo Triunfo do Inverno:

Inverno	Por que no pueda faltar a mi Triunfo cosa alguna la cumbre de la fortuna quiero luego demostrar. Veréis cantar las serenas qu'es señal de grande afrenta y cantan haciendo cuenta que todas bonanzas buenas son después de la tormenta.	180b  860
---------	---	-----------------

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Vem três Sereas cantando este vilancete:

Por más que la vida pene 865  
no se pierda el esperanza  
porque la desconfianza  
sola la muerte la tiene.

Si fortuna dolorida 870  
tuviere quien bien la sienta  
sentirá que toda afrenta  
se remedia con la vida.  
Y pues doble gloria tiene  
después del mal la bonanza 875  
no se pierda el esperanza  
en cuanto muerte no viene.

Inverno Reinas más por agora  
no curéis más de cantar  
porque os quiero llevar 880  
al señor y a la señora  
rey y reina de la mar.

Éstos solos sin temor  
de mi terror tan profundo  
conquistan la mar del mundo  
y mata su resplandor 885  
las tormentas que yo fundo.

Son sus naves tan poderosas  
con la gracia de su celo  
que aunque se hunda el cielo  
con tormentas peligrosas 890  
van y vienen sin recelo.  
Y éstos por excelencia  
son reyes de las serenas

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

y todas las cosas buenas  
les hacen obediencia. 895

Y daros he presentadas  
en poder de sus poderes  
ansí peces y mujeres  
serenas bien empleadas. 180c  
Y poderos heis loar 900  
que servís dos resplandores  
dos cosas para adorar  
dando gracias y loores  
al que los quiso crear.

Ya entendéis estas cuentas 905  
decid si os place o no.

Respondem as Sereas cantando:

Haaa haaa haaa.  
Inverno Pues decís que sois contentas  
y yo muy contento so.

A el rei: Pues que soy Invierno yo 910  
y vos la serenidad  
delante tal claridad  
mi fuerza se consumiÓ.  
Empero quiero deciros  
lo que se ve y no se entiende 915  
que nadie sabe sentiros  
y para saber serviros  
en la tierra no se aprende.

Y porque va enflaquesciendo  
mi fuerza delante vos 920  
para decir lo que entiendo  
señores dígalos Dios

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

que yo ya voy pereciendo.  
Y ansí cuasi en vida  
os trayo a empresentar 925  
el brizo para brizar  
la reina recién nacida  
y éstas para cantar.

Vos serenas cantaréis  
por memoria y enxalzamiento 930  
de su vida y nacimiento  
este romance que oiréis:

Romance: Dios del cielo rey del mundo  
por siempre seas loado  
que mostraste tus grandezas 935  
en todo cuanto has criado  
heciste reinos distintos  
cada uno en su grado  
dístelle muy justos reyes  
cada rey en su reinado 940  
también diste a Portugal  
de moros siendo ocupado  
el rey don Alonso Enríquez  
que se le hubo ganado.  
Este santo caballero 945  
del tu poder ayudado  
venció cinco reyes moros  
juntos en campo aplazado.  
Tus cinco llagas le diste  
en pago de su cuidado 950  
que las dexase por armas  
a su reino señalado.  
Recuérdate Portugal  
cuanto Dios te tiene honrado  
diote las tierras del sol 955  
per comercio a tu mandado

180d

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

los jardines de la tierra  
tienes bien señoreado  
los pumares de oriente  
te dan su frutopreciado 960  
sus paraísos terrenales  
cerraste con tu candado.  
Loa al que te dio la llave  
de lo mejor que ha criado  
todas las islas inotas 965  
a ti sólo ha revelado  
de quince reyes que has tenido  
ninguno te ha desmedrado  
mas de mejor en mejor  
te tienen acrecentado 970  
todas tus reinas pasadas  
santamente han acabado.  
Si a Dios diste loores  
por cuantos bienes te ha dado  
dale gracias nuevamente 975  
pues de nuevo te ha mirado.  
Diote el rey don Juan  
tercero deste ditado  
y de su reina preciosa  
por que seas más liado 980  
dos hijas primeramente  
todo por Dios ordenado  
como quien sabe lo bueno  
ansí te lo ha guisado.  
Bien sabes reino dichoso 985  
las infantas que te ha dado  
unas para emperatrices  
otras reinas que has criado.  
Los más reyes de la cristindad  
de su progenie han manado 990  
y otrosí emperadores  
proceden de su costado.

181a



**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Tu príncipe natural  
Dios te le tiene guardado  
y nacerá en tus manos 995  
a su tiempo limitado.  
Cantad esto mis serenas  
y sea muy bien cantado.

Este romance cantaram as Sereas, e acabado diz o Inverno:

Serenas por mi amor  
que no cantéis más os pido 1000  
porqu'el Verano es venido  
mi enemigo mayor  
y capitán de Cupido.  
Esperallo no me cale  
vos os podréis quedar 1005  
y acoger a la mar  
si la tierra no os vale.

Esta segunda parte da tragicomédia trata do Triunfo do Verão, o qual entra cantando:

Del rosal vengo mi madre  
vengo del rosale.

Falando: Afuera afuera ñublados 1010  
ñeblinas y ventisqueros  
reverdeen los oteros  
los valles priscos y prados.  
Sea el frío reventado  
salgan los frescos vapores 1015  
píntese el campo de flores  
alégrese lo sembrado. 181b

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

- Cantando: A riberas daquel vado  
viera estar rosal granado  
vengo del rosale. 1020
- Falando: Vuélvase la hermosura  
a cada cosa en su grado  
a las flores su blancura  
a la tierra su verdura  
qu'el bravo tiempo ha robado. 1025  
Bendito el Triunfo mío  
que da claridad al cielo  
y no es menos mi celo  
de lo que es mi señorío.
- Cantando: A riberas daquel río 1030  
viera estar rosal florido  
vengo del rosale.
- Falando: El dios de los amadores  
me dio su poder y llaves  
que mande cantar las aves 1035  
los salmos de sus amores.  
Y las damas sin piedad  
sepan que soy yo venido  
y que me manda Cupido  
que no goce mi amistad 1040  
corazón desgradecido.
- Cantando: Viera estar rosal florido  
cogí rosas con suspiro  
vengo del rosale  
del rosal vengo mi madre 1045  
vengo del rosale.
- Falando: La sierra de Sintra viene  
que estaba triste del frío

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	gozar del Triunfo mío que a su gracia conviene.	1050	
	Es la sierra más hermosa que yo siento en esta vida es como dama polida brava dulce y graciosa namorada y engrandecida.	1055	181c
	Bosque de cosas reales marinera y pescadora montera y gran cazadora reina de los animales. Muy esquiva y alterosa balisa de navegantes sierra que a sus caminantes no cansa ninguna cosa.	1060	
	Refrigerio en los calores de salud es minero contemplación de amores la señora a que yo más quiero y con quien ando d'amores.	1065	
Serra	Oh Verão Verão Verão verão os que bem te olharem teus mistérios quantos são e se bem te contemplarem como a Deos te adorarão.	1070	
Verão	Si el amor que tengo a ti dama de noble crianza otro tal tienes a mí dambos tenemos aquí santa bien aventuranza.	1075	
Serra	Meu senhor tu saberás que c'o poder que em mi tens se me alegras quando vens	1080	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

matas-me quando te vás  
e em suidades me manténs.

	E enquanto lá estás sendo eu certa que hás de vir suidade me faz sentir dúvidas se tornarás ou se o céu pode mentir.	1085	
Verão	Discreta dama serena del bien se sigue el amor del amor se sigue pena de la pena amor mayor del mayor mayor cadena.	1090	
	Mas después que vi los males desta sin piedad dolencia supe por experiencia que sus dolores mortales son en cuanto tura ausencia. Que ésta me hace pensar siendo firme tu edificio que te ha de llevar la mar y sacarte de tu quicio por me hacer desesperar.	1095  1100	181d
Serra	A suidade na mulher mata o coração e alma porque momento nam acalma a tormenta que tener. Que tu se te vás de mi verás outras fermosuras falas e ouves doçuras mas eu nam vejo sem ti senam cousas muito escuras.	1105  1110	

Argumento da figura terceira do Triunfo do Verão:

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

Verão	Aquel maestro herrero tiene la mujer hornera y quieren lo que Dios no quiera que siempre sea genero tiénenme amenazado porque los hago sudar yo téngolos d'escuchar que es casal muy concertado.	1115       1120	
Forneira	Marido mal marido dos mores ladrões que eu vi vejo-te mal empregado mas peor vejo eu a mi. Que se fora tecedeira casada com tecelão no Inverno e no Verão sempre andara a lançadeira.	       1125	
	Ajuntou-nos o pecado e pois isto é assi marido desmazelado mau pesar vej'eu de ti.	    1130	
Ferreiro	Sem vergonha de ninguém essas são as falas tuas porém se no forno suas eu na frágua também. Tu velha bem maridada das mais bravas que eu vi vejo-te mal castigada porque eu hei medo de ti.	       1135       1140	182a
Forneira	Custado me houvera um olho e foras tu tal aosadas que me encheras de pancadas		

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

- e nam foras João Piolho.  
No Verão nam ganhas nada 1145  
co a calma vens-te a mim  
e depois que sou casada  
nunca me deste um chapim.
- Ferreiro Eu sou de marca meã 1150  
nam me quero derreter  
em ti há que dar e ter  
como em boi da Golegã.  
Urca mal entoqueixada  
farnétega maior que eu vi 1155  
quando te vês encalmada  
por que te tornas a mi?
- Forneira Chouricinho engargueijado  
forunço de gata prenhe  
nam sei marido coitado 1160  
se te venda se t'empene.  
Pois nam prestas pera nada  
quero-me quitar de ti  
que a bela mal empregada  
se pode dizer por mi.
- Ferreiro Se foras Deos verdadeiro 1165  
tu fezeras à bofé  
pipas as torres da sé  
e o ano todo Janeiro.  
Vinhateira tresnoutada  
mau Verão se meta em ti 1170  
nunca vejas invernada  
nem a calma se chegue a mi.
- Serra Que má cousa são vilãos  
e a gente popular 1175  
que nam sabem desejar

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	senam uns desejos vãos que nam são terra nem mar. De nenhum bem dizem bem nem o sabem conhecer mormuram sem entender e ainda o pior que tem que seu dano é seu prazer.	1180	182b
	Ûa forneira pelada e um ferreiro pelado terem coração ousado com língua escomungada falar no Verão sagrado.	1185	
Forneira	Olhai Maria mangona se eu dou volta ao breviairo vereis vós o campanairo casado co a atafona.	1190	
Ferreiro	Verdade diz minha molher que bem achais ao Verão?		
Serra	Eu to deria vilão mas nam podes comprender seus triunfos quantos são.	1195	
Forneira	Os seus triunfos benditos pois quereis cousas benditas são de pulgas infinitas e mosquitos infinitos.	1200	
	Pera moscas deligente emparo de gafanhões remédio pera rascões que dormem sempre chãmente. E furtam nesses favais e mantém-se polas vinhas que nam puseram seus pais	1205	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	e quanto às camarinhas sem elas vive Cascais.		
	Sua fruta desejada bem parece e é danosa é como a dama fermosa galante muito avisada mas nam menos perigosa.	1210	
Ferreiro Forneira	Verdade diz minha mulher. Sabeis pera que ele é bô? Pera bichas e serpentes e fazer suar as gentes e encher barbas de pó.	1215	
	E de febres Alentejo e de maleitas Tomar e calmarias no mar e quantas ovelhas vejo todas as faz trosquiar.	1220	182c
Ferreiro Serra	Verdade diz minha mulher. Meu senhor contra verbosos noli contendere verbis.	1225	
Forneira	Qui semetipsum laudat despicit honore suum nam me havês vós de vencer enquanto Deos me der siso.	1230	
Ferreiro Serra	Verdade diz minha mulher. Se o nosso asno soube ler nam é muito que saibais isso.		
Verão	Desputar no es cosa honesta con horneras ni herreros porque bien caro les cuesta en mi tiempo sus dineros trabajados por la siesta.	1235	



**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	Dexemos baxa requesta volvamos en otra banda porque mi Triunfo manda que le hagan todos fiesta como el caso lo demanda.	1240	
	Que en mi tiempo fue alumbrada la reina vuestra señora en la más hermosa hora que del cielo me fue dada. Queríala visitar mas que le presentaré?	1245  1250	
Serra	Eu tenho muitos tisouros que lhe puderam ser dados mas ficaram encantados deles de tempo de mouros deles dos antepassados.	1255	
Verão	Baxo presente sería presentarle yo dineros con que compran cada día cosas viles mil groseros y es común su valía.	1260	
	Y más sería eso ansí echar agua en la mar yo.	1265	
Serra	Pois tu que lhe dêis a mi eu de sua alteza sou e por sua estou aqui.		182d
Ferreiro	Dezia eu senhora Serra s'isto bem vos parecer	1270	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	que lhe deis minha mulher pera tirar naus em terra.	
Forneira	Vamo-nos ora marido deste sol deste bochorno e acolhamo-nos ò forno que já o pão será cozido.	1275
Ferreiro	Vai màora devagar ah corpo de Deos contigo.	
Forneira	Se tu nam podes andar quem te mete vir comigo?	1280
Serra	E pois que cousa será que lhe emprentasses ora?	
Verão	Cierto para tal seõora de ventura se hallará dádiva merecedora.	1285

Argumento das figuras da fim do Triunfo do Verão:

Serra	Um filho de um rei passado dos gentios portugueses tenho eu muito guardado há mil anos e três meses per um mágico encantado.	1290
	E este tem um jardim do paraíso terreal que Salamão mandou aqui a um rei de Portugal e tem no seu filho ali.	1295
	Este será bõ presente e eu irei por ele asinha porque é pera a rainha justo e conveniente. O qual príncipe virá em pessoa aqui com ele	1300

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	que sabe as virtudes dele e como e quem o trouxe cá e quanto se monta nele.	183a
	E virá acompanhado dessas cachopas sintrãs e de mancebos do gado louçãos e elas louças com seu cantar costumado.	1305
Verão	Y el jardín presentado por no engendrar hastío fenezca el Triunfo mío aunque no sea acabado.	1310
	Así que por no enhadar quedarán para tratar del Triunfo que me cabe cosas grandes de notar pero el cuando no se sabe.	1315

Entram quatro mancebos e quatro moças, todos muito bem ataviados em folia, dizendo esta cantiga:

	Quem diz que nam é este sam João o verde?	1320
Infante	Todallas cousas criadas tem seu fim determinado delas per tempo alongado delas mais abreviadas delas per curso meado. Assi que esteve guardado este bel jardim da vida e pera desencantado foi o seu curso acabado quando a bela foi nacida.	1325  1330

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

	O qual à rainha convém e é por esta razão jardim se toma por João também os rosais que tem por el rei se tomarão.	1335	
	Por suas virtudes flores polo seu bô zelo a rama os jasmins por seus primores os olores pola fama por sua graça as cores.	1340	
	A rede com que é cercado se toma por rei prudente assi que propriamente este jardim foi criado para este mesmo presente.	1345	183b
	O castanho se prantou no paraíso terreal e a por quem se tomou nam é menos mas igual à que Deos ali formou.	1350	
Verão	Infante debéis saber que las flores más reales los jardines y rosales son hijos del mi poder nietos de mis temporales.	1355	
Infante	Se por este dizes pecas porque essas flores que fazes tu as fazes e desfazes tu as floreces e secas.		
	E o santo jardim de Deos florece sem fenecer que o ser e logo nam ser	1360	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Inverno e Verão**

é obra de fracos céus  
que nam tem fixo poder.  
Que quantas frescuras dás                   1365  
e quanto tu e o mundo tens  
é jogo de tu que vás  
e jogo de tu que vens  
isto bem o entenderás.

E com esta concrusão                           1370  
vamo-lo emprestar  
porque se devem de dar  
as cousas a cujas são.

Vão apresentar o jardim a el rei e diz o lfante:

Reis de todo mal ãmigos  
dinos de fama ãmortal                       1375  
este jardim perenal  
já de tempos muito antigos  
se encantou em Portugal.  
O seu nome principal  
jardim de virtudes é                         1380  
e segundo nossa fé                           183cl  
vem-vos muito natural.

E lográ-lo-eis nõ menos  
horas e noites e dias  
dos que há que logra Elias               1385  
o jardim que nós perdemos.

Os Sintrãos em folia com o Príncipe se vão, que é a fim da susodita tragicomédia.   183dl

Cantiga: Vento bueno nos há de levar  
garrido é o vendaval.